



UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE

MILANO

Dottorato di ricerca in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie

XVIII ciclo

S.S.D: L-LIN/10

*Centralità del concetto di fiṭra in al-Taḥṭāwī per la traslazione di categorie
moderne occidentali nella cultura musulmana*

Coordinatore Ch.ma Prof.ssa LUISA CAMAIORA

Tesi di Dottorato di PAOLO CASERTA

Matricola 3180079

Anno Accademico 2005/2006

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

Avvertenza. Le opere che seguono, a motivo della loro frequente citazione, sono indicate nelle note al testo con le forme abbreviate che qui segnaliamo:

Tahlīs (1993)

RIFĀ‘A RĀFI‘ AL-ṬAḤṬĀWĪ, *Tahlīs al-ibrīz fī talhīs Bārīz*, Al-Tanwīr, Maṭābi‘ al-hay’a al-miṣriyya al-‘amma li-l-kitāb, 3 voll., Il Cairo, 1993.

Tahlīs (2001)

ID., *Tahlīs al-ibrīz fī talhīs Bārīz*, Dār al-Hilāl, Il Cairo, 2001.

Tahlīs

ID., *Tahlīs al-ibrīz fī talhīs Bārīz*, Dār al-Kutub, Il Cairo, 2005.

Al-Muršid

ID., *Al-Muršid al-amīn li-l-banāt wa-l-banīn*, Al-Mağlis al-A‘lā li-l-Ṭaqāfa, Il Cairo, 2002.

Manāhiğ

ID., *Manāhiğ al-albāb al-miṣriyya fī mabāhiğ al-ādāb al-‘aṣriyya*, Al-Mağlis al-A‘lā li-l-Ṭaqāfa, Il Cairo, 2002.

Munğid

Al-Munğid fī-l-luğa, Dār al-Mašraq, Bayrūt, 2000.

Lisān

IBN MANZŪR, *Lisān al-‘arab*, Dār Ṣadir, Bayrūt, 2000.

ANGHELESCU

NADIA ANGHELESCU, *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*, a cura di Michele Vallaro, Silvio Zamorani ed., Torino, 1993.

AL-BADRĀWĪ

ZAHRĀN AL-BADRĀWĪ, *Rifā‘a al-Ṭaḥṭāwī wa-waqfa ma‘a al-dirāsāt al-luğawiyya al-ḥadīta*, Dār al-ma‘ārif, Il Cairo, 1983.

BOUAMRANE – GARDET

CHIKH BOUAMRANE – LOUIS GARDET, *Panorama de la pensée islamique*, Sindbad, Paris, 1984.

DELANOUE¹

GILBERT DELANOUE, *Moralistes et politiques musulmans dans l'Égypte du XIX siècle, 1798-1882*, Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1982.

DELANOUE²

ID., *Deux pages de Rifā'a al-Ṭaḥṭāwī sur la langue arabe (1868)*, in DANIEL PANZAC – ANDRE RAYMOND (a cura di), *La France et l'Égypte à l'époque des vice-rois 1805-1882*, Institut française d'archéologie orientale, Le Caire, 2002, pp. 71-90.

DELANOUE³

ID., *Culture de mosquée et politique en Égypte au XIX siècle*, in FLOREAL SANAGUSTIN (ed.), *Les intellectuels en Orient musulman, statut et fonction*, Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1999, pp. 95-108.

E.I.

The Encyclopaedia of Islam, Brill Academic Publishers, Leida, WebCd edition, 2003.

GARDET-ANAWATI

LOUIS GARDET – GEORGES C. ANAWATI, *Introduction à la Théologie Musulmane. Essai de théologie comparée*, Librairie philosophique J. Vrin, Paris, 1970.

GARDET

LOUIS GARDET, *Gli uomini dell'Islam*, Jaca Book, Milano, 2 ed., 2002.

GOBILLOT¹

GENEVIEVE GOBILLOT, *Réflexions sur la notion de «fiṭra» à travers quatre textes modernes*, Cairo, 1983 (dattiloscritto conservato presso l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire).

GOBILLOT²

ID., *La conception originelle (la fiṭra) : ses interprétations et fonctions chez les penseurs musulmans*, Institut Français d'Archéologie Orientale, Il Cairo, 2000.

GOBILLOT³

ID., «*Faṭara*» et «*fiṭra*», *quelques acceptions oubliées*, in MARIE-THERESE URVOY (a cura di), *En hommage au Père Jacques Jomier*, Les éditions du CERF, Paris, 2002, pp. 101-120.

GRAN¹

PETER GRAN, *Islamic roots of capitalism, Egypt, 1760-1840*, The American University in Cairo Press, Cairo, 1999 (già pubblicato nel 1979 da University of Texas Press).

GRAN²

ID., *Tahtawi in Paris*, in «Al-Ahram Weekly», 10 – 16 January 2002, n. 568 (da sito internet <http://weekly.ahram.org.eg>, consultato il 20 maggio 2002).

GUZZETTI

CHERUBINO MARIO GUZZETTI, *Il Corano*, editrice Elle Di Ci, Torino, 1993.

IBN ḤALDŪN, *Al-muqaddima*

IBN ḤALDŪN, *Tārīḥ Ibn Ḥaldūn, Al-muğallad al-awwal, Al-muqaddima*, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Bayrūt, 1992.

IBN ḤALDUN, *Le livre des exemples*

IBN ḤALDUN, *Les Livre des Exemples, I: Autobiographie, Muqaddima*, texte traduit, présenté et annoté par Abdessalam Cheddadi, Gallimard, Paris, 2002.

‘IMĀRA

Al-a‘māl al-kāmila li-Rifā‘a Rāfi‘ al-Ṭaḥṭāwī, a cura di Muḥamad ‘Imāra, Al-Mu‘assasa al-‘arabiyya li-l-dirāsāt wa-l-našr, 5 voll., Beirut, 1973 (i volumi di cui ho conoscenza sono solo 3: voll. I, II, V).

‘IMĀRA¹

MUḤAMMAD ‘IMĀRA, *Rifā‘a al-Ṭaḥṭāwī, Rā‘id al-Tanwīr fī al-‘aṣr al-ḥadīṯ*, Dār al-Šurūq, Il Cairo, 1988.

‘IMĀRA²

ID., *Al-Islām bayna al-tanwīr wa-l-tazwīr*, Dār al-Šurūq, Il Cairo, 1995.

IZUTSU

TOSHIHIKO IZUTSU, *God and Man in the Koran, Semantics of the Koranic Weltanschauung*, Ayer Company, New Hampshire, 1987.

LUQA¹

ṬAḤṬAWI, *L’or de Paris, Relation de voyage 1826-1831*, Traduit de l’arabe, présenté et annoté par Anouar Louca, Sindbad, Paris, 1988

LUQA²

ANWAR LUQA, *La médiation de Ṭaḥṭāwī*, in DANIEL PANZAC – ANDRE RAYMOND (a cura di), *La France et l’Égypte à l’époque des vice-rois 1805-1882*, Institut française d’archéologie orientale, Le Caire, 2002, pp. 59-70.

LŪQĀ³

ID., *Waṣīyyat Rifā‘a al-fikriyya*, in «Mağallat al-‘Alsun li-l-tarğama» n. 3, Luglio – Dicembre 2002, pp. 82-89.

MASSIGNON

LOUIS MASSIGNON, *Cours d'histoire des termes philosophiques arabes (du 25 novembre 1912 au 24 avril 1913)*, Institut Français d'Archeologie Orientale, Il Cairo, 1983.

NEWMAN

DANIEL L. NEWMAN, *An Imam in Paris. Al-Tahtawi's Visit to France (1826-31)*, Saqi Books, London, 2004.

ORANY

EZZAT ORANY, *Nation, Patrie, Citoyen chez Rifā'a al-Ṭaḥṭāwī et Khayr-al-Dīn al-Tounsi*, in «MIDEO», Mélanges 16, Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire, Librairie du Liban, 1983, pp. 169-190.

ṬAHA WĀDĪ

ṬAHA WĀDĪ, *Dīwān Rifā'a al-Ṭaḥṭāwī*, Maṭābi' al-hay'a al-miṣriyya al-'amma li-l-kitāb, Il Cairo, 1993² (1 ed. 1978, 3 ed. 1995).

VAN NISPEN

CHRISTIAN VAN NISPEN TOT SEVENAER, *Activité humaine et agir de Dieu: le concept de "Sunan de Dieu" dans le Commentaire coranique du Manār*, Dār al-Mašraq, Bayrūt, 1996.

INTRODUZIONE

La frequentazione dell'ambiente cairota, particolarmente assidua fra il 2000 e il 2005, e l'incontro con alcuni esponenti e studiosi della cultura egiziana mi hanno permesso di constatare come questa ultima – una delle più importanti del mondo mediorientale –, benché radicata nella lingua araba e nella cultura dell'Islam, sia stata notevolmente condizionata da influenze occidentali moderne. Ho constatato inoltre come queste influenze siano vissute dagli egiziani con diversi gradi di agio e disagio, a volte combinandosi con naturalezza con una radice culturale originaria, a volte sortendo una specie di schizofrenia¹.

Il presente lavoro nasce pertanto dall'esigenza di comprendere come sia avvenuto questo influsso della cultura moderna occidentale sulla cultura egiziana e le ragioni delle sue conseguenze.

Su suggerimento di Samir Khalil Samir, cairota, docente di cultura araba all'Università Saint Joseph di Beirut, rivolsi la mia attenzione, a partire dal 2001, soprattutto al momento storico successivo la spedizione di Bonaparte, noto come il periodo della moderna *Nahḍa* (Rinascenza), in cui la vita egiziana iniziò ad essere influenzata dalla cultura moderna europea e che per l'Egitto segnò la nascita di una nuova epoca².

¹ Questa condizione di schizofrenia viene ben descritta dall'iraniano Daryush Shayegan: “La schizophrénie n'est pas seulement une situation qui me conditionne malgré moi, elle est entretenue par tout un réseau de signes qui me viennent de la vie, de l'école, de la rue, de la politique et de la bêtise insondable qui m'assomme à longueur de journée. La mensogne s'insère dans la trame de mes idées, dans les distorsions de mes concepts, dans l'inconséquence de mes actes et me poursuit dans mes derniers retranchements, il devient en qualche sorte ma *seconde nature*”. Cfr. DARYUSH SHAYEGAN, *Le regard mutilé. Pays traditionnels face à la modernité*, Édition de l'Aube, Paris, 1996, p. 22 (già edito da Albin Michel, Paris, 1989). Molti amici cairoti hanno confermato il valore di tale descrizione riferendomi della loro personale esperienza di divisione interiore.

² Cfr. SAMIR KHALIL SAMIR, *L'islam fra tradizione e modernità*, in «Rivista teologica di Lugano», n. 3, anno VII/2002, pp. 359-373. L'indubbio impatto che la campagna di Napoleone ebbe per la cultura musulmana in Egitto è spesso descritto secondo uno stereotipo, diffuso fra islamologi e pubblicisti, che Bernard Lewis così esprime: “[La campagne d'Égypte de Bonaparte en 1798] permit la diffusion en terre

In particolare, su segnalazione di Padre Christiaan Van Nispen, gesuita olandese residente a Il Cairo dai primi anni '60, profondo conoscitore della cultura egiziana³, nonché autore di un importante saggio sul concetto di *Sunan Allāh* (l'agire di Allāh) nel *Tafsīr al-Manār* (commentario coranico scritto all'inizio del XX sec. da Muḥammad Rašīd Riḍa, trascrivendo ed elaborando i corsi azhariti del maestro Muḥammad 'Abduh), emerse l'ipotesi di approfondire la conoscenza delle opere dello *šayḥ* Rifā'a Rāfi' al-Taḥṭāwī (1801-1873).

Rifā'a – come ebbi modo di osservare durante le celebrazioni cairote a lui dedicate dal Ministero della Cultura per il duecentesimo della nascita, svoltesi a Il Cairo nel 2002 – è considerato in Egitto un padre della *Nahḍa*, uno dei più importanti intellettuali da cui ha origine la mentalità moderna egiziana, grazie soprattutto al suo contatto con la cultura francese del XVIII-XIX secolo, di cui per primo introdusse in Egitto categorie concettuali fondamentali per il progresso del paese. Ricordo fra queste il concetto di *waṭan*, mediante il quale Rifā'a traslò le nozioni francesi di *patrie* e di *nation*, che grande importanza ebbe per i successivi sviluppi del nazionalismo arabo sul finire del XIX e durante il XX secolo.

Al fine di comprendere come la cultura moderna occidentale avesse influito sulla cultura egiziana mi proposi di indagare le modalità con cui Rifā'a traslò le categorie moderne francesi nella sua cultura d'origine. Decisi pertanto di porre al centro della mia indagine l'opera più famosa di Rifā'a Rāfi' al-Taḥṭāwī: il *Taḥlīṣ al-ibrīz fī talḥīṣ Bārīz* (*Dell'oro raffinato a Parigi in condensato*). Scritta su invito del maestro azharita lo *šayḥ* Ḥasan al-

musulmane des principes nouveaux de la Révolution française, premier mouvement d'idées européen à enforcer la barrière qui se dressait entre le monde des infidèles et le monde de L'Islam, et à exercer une profonde influence sur la pensée et le comportement des musulmans [...]. Ce fut le premier bouleversement social et intellectuel en Europe s'appuyant sur une idéologie exprimée en termes non religieux. [...] [Les musulmans] pouvaient même espérer trouver, dans ce type d'idéologie laïque ou plutôt neutre religieusement, un talisman qui leur livrerait les secrets du savoir et des progrès occidentaux, sans mettre en péril leur mode de vie et leur tradition" (BERNARD LEWIS, *Comment l'Islam a découvert l'Europe*, La découverte, Paris, 1982, pp. 43-44 [versione italiana: *I musulmani alla scoperta dell'Europa*, Laterza, Bari, 1991]).

³ Un'autobiografia intellettuale, una testimonianza e un vero e proprio spaccato panoramico sugli ambienti culturali e religiosi egiziani degli ultimi quaranta anni può considerarsi il libro CHRISTIAN VAN NISPEN TOT SEVENAER, *Chrétiens et Musulmans, frères devant Dieu?*, Les Éditions de l'Atelier, Paris, 2004.

‘Aṭṭār⁴, l’opera documenta ciò che il giovane Rifā‘a vide ed apprese a Parigi, dove trascorse gli anni 1826-1831 in veste di *ṣayḥ* di una compagine di studenti che Muḥammad ‘Alī, al potere dal 1805 al 1849, aveva inviato a formarsi in Europa, con la prospettiva di modernizzare la struttura sociale e militare dell’Egitto.

Questa indagine costituisce il nucleo originale del presente elaborato.

Essa, finalizzata a mettere in luce le modalità della traslazione attuata da Rifā‘a, procede per cerchi concentrici: dai più esterni – il contesto storico e culturale in cui si colloca il *Taḥlīs*, la sua struttura e i suoi contenuti – ai più interni – l’individuazione e l’analisi di nuclei concettuali fondanti il discorso di Rifā‘a nel *Taḥlīs*. A ciascuno di questi momenti è dedicato un capitolo della prima parte del mio lavoro (capp. I-V). Il concetto di *fiṭra* (in genere tradotto in francese con *disposition naturelle* o *conception originelle*), posto da Rifā‘a nell’*Introduzione* del *Taḥlīs* come presupposto necessario per la comprensione della sua opera, appare come un momento fondante dell’identità culturale arabo-musulmana e allo stesso tempo un punto di riferimento costante nei processi di traslazione delle categorie francesi da parte di Rifā‘a.

Nel cap. VI, riflettendo sui procedimenti dialettici tipici della mentalità arabo-musulmana, si procede a verificare la centralità del ruolo svolto nel processo di traslazione dal concetto di *fiṭra*, che si rivela agire in quanto *endoxon* culturale: la traslazione viene quindi descritta come procedimento dialettico a due termini (coincidenti rispettivamente con la cultura francese e con la cultura araba) in cui si vede intervenire il concetto di *fiṭra* come elemento medio, ossia come fattore di mediazione che permette la traducibilità della cultura francese nella cultura araba.

Nei successivi capitoli si approfondisce ulteriormente il ruolo svolto dal concetto di *fiṭra* nel pensiero di al-Ṭaḥṭāwī, che lo riscopre come fattore decisivo per la genesi (e quindi per la rinascita) della cultura arabo-musulmana. In particolare nel capitolo IX ci si

⁴ Cfr. *Taḥlīs*, p. 1 (prefazione scritta da al-‘Aṭṭār).

sofferma sulla rilevanza del ruolo del concetto di *fiṭra* nelle dinamiche del linguaggio umano secondo la cultura arabo-musulmana. Nel capitolo X si esamina infine criticamente la traslazione dei concetti francesi operata da Rifā‘a nella propria cultura, alla luce della situazione politica e culturale incontrata in Francia: si confrontano gli originari valori semantici dei concetti francesi di *Patrie* e *loi* coi nuovi valori assunti dai corrispondenti termini arabi, valutando gli esiti dell’opera di traslazione anche nella prospettiva della successiva influenza sulla moderna cultura egiziana.

CIRCA LE TRADUZIONI

Nel presente lavoro le traduzioni in italiano dai testi arabi sono nostre. Si è preferito ricorrere alla nostra traduzione italiana, disponendo dell’originale testo arabo, anche quando esistevano traduzioni in lingua inglese o francese o anche italiana. Infatti il lavoro traduttivo ha costituito una fase fondamentale per l’analisi interpretativa del testo.

Nota sulle edizioni del *Tahlīṣ al-ibrīz fī talhīṣ Bārīz* di Rifā‘a Rāfi‘ al-Ṭaḥṭāwī

Esistono diverse edizioni del *Tahlīṣ al-ibrīz fī talhīṣ Bārīz*. Vanno distinte fra edizioni pubblicate da Rifā‘a in vita e edizioni postume.

a. Edizioni curate da Ṭaḥṭāwī

La prima edizione fu pubblicata dalla stamperia di Būlāq nel 1250/1834. Questa edizione contiene diversi errori tipografici che talvolta mutano il senso del pensiero di Rifā‘a⁵.

⁵ Cfr. *Lettre de F. Fresnel à M. Jomard, Le Caire le 17 Octobre 1834*: “Une autre source d’erreurs est venue malheureusement s’ajouter à celle-là, je veux parler des fautes typographiques. Accablé de travaux divers, privé de la vision distincte, comme presque tous les habitants du Caire, le schaykh Rifā‘ah n’a pas pu donner à la correction des épreuves toute l’attention désirable, d’où il est résulté que l’imprimerie de Boulaq lui a fait dire quelquefois le contraire de ce qu’il voulait dire” (in FATḤI RIFA‘A AL-ṬAḤṬAWI, *Lamḥa tāriḥiyya ‘an ḥayāt wa-mu‘allafāt al-šayḥ Rifā‘a Badawī Rāfi‘ al-Ṭaḥṭāwī, Mu‘assis al-Nahḍa al-‘ilmiyya al-ḥadīṭa*, Il Cairo, 1958, p. 62).

La seconda edizione, rivista e corretta, uscì nel 1265/1849 sempre per i tipi della stamperia di Būlāq, poco prima della morte di Muḥammad ‘Alī.

b. Edizioni postume

Nel 1905 l’opera fu riedita a cura di Muṣṭafā Fahmī a Il Cairo secondo la versione del 1849⁶, ma con diversi interventi basati sul testo della prima edizione. Questa edizione verrà ripresa da editori successivi, come abbiamo appurato confrontando i testi dell’introduzione e della prima parte delle diverse edizioni del *Tahlīs*.

Nel 1958 venne pubblicata – dopo lungo tempo – dal Ministero della Cultura e dell’Orientamento Nazionale della R.A.U. una nuova edizione, secondo l’edizione del 1849 e con la medesima impaginazione, curata e introdotta da Anwar Lūqā, Maḥdī ‘Allām e Aḥmad Aḥmad Badawī per la casa editrice Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī.

Nel 1973 l’edizione del 1849 venne riproposta, però con le varianti apportate nell’edizione del 1905, all’interno dell’edizione delle opere di Rifā‘a, curate da Muḥammad ‘Imāra e pubblicate da una casa editrice di Beirut⁷.

Nel 1975 il *Tahlīs*, sempre secondo l’ultima versione del 1849, venne riedito da Maḥmūd Fahmī Ḥiḡāzī all’interno della sua opera intitolata *Uṣūl al-fīkr al-‘arabī al-ḥadīth ‘ind al-Ṭaḥṭāwī* (pp. 139-413) per i tipi della casa editrice governativa al-Hay‘a al-miṣriyya al-‘amma li-l-kitāb, presso Il Cairo.

Nel 1993 nella collana economica “al-Tanwīr” – sempre per i tipi della casa editrice governativa Maṭābi‘ al-hay‘a al-miṣriyya al-‘amma li-l-kitāb – fu riproposta l’edizione del 1958 curata e introdotta da Anwar Lūqā, Maḥdī ‘Allām e Aḥmad Aḥmad Badawī, in formato economico e in tre volumi, con l’aggiunta finale (pp. 405-420) di un articolo di Sāmī Ḥašba già pubblicato sulla rivista libanese «Maḡallat al-Adāb al-Lubnāniyya» (n.7, 1977/XXV).

⁶ RIFĀ‘A RĀFI‘ AL-ṬAḤṬĀWĪ, *Tahlīs al-ibrīz ilā talḥīṣ Bārīz, aw Al-Dīwān al-naḥīs bi-īwān Bārīs*, a cura di Muṣṭafā Fahmī (“libraio nei pressi de Al-Azhar”), Il Cairo, 1905. DELANOUE¹ (p. 621) indica in Dār al-Taqqaddum il nome della casa editrice. Purtroppo la copia da me consultata, conservata presso l’IDEO, non presenta questa informazione, ma bensì la scritta “al-kutubiy bi-ḡiwār al-Azhar”.

⁷ RIFĀ‘A RĀFI‘ AL-ṬAḤṬĀWĪ, *Al-A ‘māl al-kāmila li-Rifā‘a al-Ṭaḥṭāwī*, a cura di Muḥamad ‘Imāra, Al-Mu‘assasa al-‘arabiyya li-l-dirāsāt wa-l-naṣr, Beirut, 1973, vol. II, pp. 7-266.

Nell'ottobre 2001 la casa editrice cairota Dār al-Hilāl ha ripubblicato la versione del *Taḥlīs* curata da Muḥammad ‘Imāra nel 1973, con una breve introduzione e nuove note al testo ad opera di Muṣṭafā Nabīl.

Vanno segnalate anche due edizioni libanesi del *Taḥlīs* in ricorrenza del bicentenario della nascita di Rifā‘a⁸.

Nel 2005 la Biblioteca Centrale Nazionale (Dār al-Kutub) de Il Cairo ha riedito il *Taḥlīs al-ibrīz fī talḥīs Bārīz*, riproducendo l'originale impaginazione dell'edizione del 1849⁹.

Nel mio lavoro ho fatto riferimento a questa ultima edizione, anche se spesso l'ho confrontata, per una verifica, dati i caratteri tipografici del XIX secolo non sempre chiaramente leggibili, con l'edizione del 1993 di Anwar Lūqā, Mahdī ‘Allām e Aḥmad Aḥmad Badawī, pubblicata nella collana “al-Tanwīr” e con quella di Muḥammad ‘Imāra. Le mie citazioni sono sempre dall'edizione del 2005; in caso diverso l'ho segnalato con le opportune motivazioni.

⁸ RIFĀ‘A RĀFĪ‘ AL-ṬAḤṬĀWĪ, *Al-Dīwān al-nafīs bi-īwān Bārīs, aw Taḥlīs al-ibrīz ilā talḥīs Bārīz*, a cura di ‘Alī Aḥmad Kan‘ān, *Al-Mu‘assasa al-‘arabiyya li-l-dirāsāt wa-l-naṣr*, Beirut, 2002; Id., *Taḥlīs al-ibrīz fī talḥīs Bārīz*, Dār al-Anwār li-l-ṭibā‘a wa-l-naṣr wa-l-tawzī‘, Beirut, 2003.

⁹ RIFĀ‘A RĀFĪ‘ AL-ṬAḤṬĀWĪ, *Taḥlīs al-ibrīz fī talḥīs Bārīz*, Dār al-Kutub, Il Cairo, 2005.